

duda.—Nosotros responderemos probablemente.—Vosotros veréis fácilmente.—Ellos afirmarán vanamente.

9. El me da.—Vosotros me respondéis.—Nosotros les damos.

10. Un imperio.—Una asercion.—Un emperador.—Una tarde.—Un buho.

11. *Raíces y derivados por hallar sin diccionario.* Seis.—Suerte, azar.—Tomar.—Después.—Afirmar falsamente, mal afirmar (113)—Mal comprender (113)—Referir inexactamente, mal exponer (113)—Creer sin razón (113)—Mal creyente (113, 63)—Sospecha, mala duda (113)—Mal hacer (113)—Malhechor (113, 63)—Mala acción (113, 80)—Mal nombrar, mal llamar (113)—Mala suerte (113)—Equivocación (22)—El que se equivoca (63)—Hacia la casa, hacia su país (118)—Interior, hacia adentro (118)—Interiormente (118)—Hacia el Oriente (118)—Exterior, hacia fuera (118)—Exteriormente (118)—Retractar, desdecir (21)—No sabio, ignorante (21)—Recuperar, volver a tomar (78)—Sabidamente (37)—Conversador (63)—Escuchador (63)—Malhadado, sin suerte (64)—Adagio, dicho (refran) sentencia (80)—Susceptible de error (100).

COMPOSICION.

1. Hemos visto aquel imperio: él estaba lleno de desolación—41
2. El había visto aquel país y podía dar noticia de él.
3. El podía escuchar su discurso—47.
4. Se habla cerca del muro—69, 120.
5. El dice que les comprende—65, 106.
6. V. no les daba una lección—99, 106, 123.
7. Yo os habría escuchado si me hubieseis hablado—103, 106, 108.
8. Yo querría responder y no puedo—112, 47, 100.
9. Yo querría ver al emperador—112.
10. Yo bien querría comprender lo que V. dice—112.
11. Yo quisiera hablar con V.—112.
12. Ellos se creían uno a otro—111.
13. Ellos dicen que aprenden su lección—120.
14. Aprenda V. la segunda lección—116.
15. Está V. allí *por* (en) la tarde—116.
16. Crean ustedes lo que decimos—116.
17. Hablad juntos—116.
18. Deme V. una lección—106.
19. Yo los veré tal vez esta tarde—117, 122, 106.
20. Yo le veré a V. probablemente por la tarde—117, 122, 106.
21. El hombre de estado abrió la boca, *que* (ella) era grande—32, 27, 41.
22. Estando sus discursos en idioma persa, comprendemos una parte de ellos solamente—25, 19. (*their*)
23. Podemos hablar juntos—47.
24. Podemos dar a V. cuenta de lo que ellos dicen—106, 123.
25. No se es sabio en los países orientales—69.
26. ¿Sabe V. lo que ellos dicen?
27. ¿Se conocen ustedes?—92, 111.
28. ¿Les escucháis?—92, 106.
29. ¿Comprende V. lo que decimos?—92.
30. ¿Aprendemos bien?—92.
31. ¿Responden ellos bien?—92.
32. Las relaciones que él *hace* (da) son creídas—8, 46 ó 94, 65.

33. El sabe lo que decimos—65.

34. Mi padre responde bien—65.

35. Yo no sabía que él estaba allí.

36. El no decía lo que sabía—99.

37. Ellos no hablaban juntos—99.

38. Nosotros les habríamos hablado si les hubiéramos visto—103, 106, 108

39. El le dirá a V. lo que ha visto—124.

40. Deme V. a mí la lección—124.

LECCION SÉPTIMA.

Primera Division.

LECTURA.

Séventh lesson.

“ $\bar{0}$ prince!” said the vizier, “thou
 hast but to command, for thou art
 mighty! Power and dominion are
 thine, but thou rulest with clemency,
 and dost outshine the most powerful
 sovereigns! Be it as thou wilt, thy
 slave obeys thee. Deign only to seat
 thyself here, and wait till he returns.”

TRADUCCION LITERAL.

Seventh lesson.

Séptima

"O prince!" said the vizier, "thou hast but to command, for thou
 Oh príncipe tú tienes sino mandar
 art mighty! Power and dominion are thine, but thou rulest with
 eres fuerte Poder soberanía tuyos pero gobiernas
 clemency, and | dost outshine | the most powerful sovereigns! Be it as
 clemencia sobrepujas en esplendor mas poderosos soberanos Sea esto
 thou wilt, thy slave obeys thee. Deign only to seat thyself here, and
 quieres tu esclavo obedece á tí Dignate sentar á tí mismo aquí
 wait till he returns."
 esperar hasta que retorna.

VERSION CASTIZA.

"Oh príncipe!" dijo el visir, "manda, que eres fuerte! Tuyos son el poder y la soberanía; pero tú gobiernas con clemencia, y sobrepujas en esplendor á los mas poderosos soberanos! Sea como lo quieres, tu esclavo te obedece. Dignate solamente sentarte aquí, y esperar que vuelva."

TRADUCCION ALTERNATIVA.

(Véanse las páginas 5 y 27.)

CONVERSACION.

PREGUNTAS.	RESPUESTAS
What lesson is this?	The seventh lesson.
¿Quién dijo á Mahmoud "oh príncipe, manda?"	The vizier.
¿Cuáles fueron las primeras palabras que el visir dirigió al sultan?	O prince! thou hast but to command.
¿Qué tenia Mahmoud que hacer para que su esclavo le obedeciese?	He had but to command.
¿Por qué no tenia que hacer Mahmoud mas que mandar?	He was mighty.
¿Qué poseia Mahmoud?	Power and dominion.
¿Cómo gobernaba Mahmoud, segun el visir?	With clemency.
¿A quién sobrepujaba Mahmoud en esplendor?	The most powerful sovereigns
¿Qué hacia él con clemencia?	He ruled.
¿Cómo dijo el visir á Mahmoud que su voluntad debía ser cumplida?	Be it as thou wilt.

¿Quién obedecía á Mahmoud?	His slave.
¿A quién obedecía el esclavo?	Mahmoud.
¿Qué hacia el esclavo cuando su amo mandaba?	He obeyed.
¿Qué súplica dirigió el visir al sultan?	Deign only to seat thyself here, and wait till thy slave returns

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Can you give me an account of what you have seen?	¿Puede V. darme cuenta de lo que ha visto?
We shall not be at home.	Nosotros no estaremos en casa.
Obey thy father.	Obedece á tu padre.
He understands but two languages.	El no comprende sino dos idiomas.
He says that he cannot understand.	El dice que no puede comprender.
I would not wait here without you.	Yo no quisiera esperar aquí sin usted.
Return with them.	Vuelva V. con ellos.
Wait there.	Espere V. allá.
Deign to answer me.	Dignese V. responderme.
I shall obey you.	Le obedeceré á V.
I cannot wait.	No puedo esperar.
Do you know the prince?	¿Conoce V. al príncipe?
Is he a powerful prince?	¿Es un príncipe poderoso?
Dost thou see me?	¿Me ves?
I do not see thee.	No te veo.
Thy sight is not keen.	Tu vista no es perspicaz.
Learn to know thyself.	Aprende á conocerte.
Learn to rule thyself.	Aprende á gobernarte.
Thou art learning thy lesson.	Tú aprendes ó estás aprendiendo tu leccion.
Dost thou know it?	¿La sabes?
I cannot learn it.	No puedo aprenderla.
Wait till I have learned my lesson.	Espere V. que yo haya aprendido mi leccion.

Segunda Division.

REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

- ¿En qué caso se pronuncia la *e* como *eu* francesa?
- ¿Cómo se pronuncia la *i*, cuando está acentuada, y seguida de una ó mas consonantes en la misma sílaba?
- ¿Cómo se conjugan los verbos recíprocos?
- ¿Qué significa *would*?

- ¿ Qué debe omitirse despues de *would*, cuando le sigue un verbo en infinitivo ?
- ¿ Cómo se forma *mistake* ?
- ¿ Qué propiedad tiene la sílaba *mis* ?
- ¿ Cuáles son los tiempos irregulares del verbo *to take* ?
- ¿ Y los del verbo *to mistake* ?
- ¿ Qué terminaciones toman en el pasado los derivados de los verbos irregulares ?
- ¿ Qué frase negativa se forma algunas veces con el presente y con el pasado ?
- ¿ Qué forma tienen los verbos en las segundas personas del imperativo ?
- ¿ Qué hemos hecho notar con motivo del verbo *to listen* ?
- ¿ Qué signo del futuro hemos conocido ?
- ¿ Qué espresa este signo, y cómo se le emplea ?
- ¿ Cómo se forma *afterwards* ?
- ¿ Qué propiedad tiene la terminacion *wards* ?
- ¿ Qué significa *an* ?
- ¿ En qué difiere *an* de *a* ?
- ¿Cuál es el nominativo del pronombre neutro en la tercera persona del singular ?
- ¿ Y el objetivo ?
- ¿ Se repite el pronombre en inglés como en la frase española *me vió á mí* ?
- ¿ Cuándo debe sustituir al presente de indicativo el gerundio, acompañado del verbo auxiliar *to be* ?
- ¿Cuál es la colocacion ordinaria del sugeto de un verbo ?
- Cuando un verbo está acompañado de un signo ¿ en dónde se coloca generalmente el adverbio ?
- ¿ En qué caso se suprime la preposicion *to* ántes de un pronombre personal que sea régimen indirecto ?

PRONUNCIACION.

EJEMPLOS.

Vizier—Dervis—Vainly—Believed—Give—Evening—Have—Seventh—Sovereigns—Slave.

125. La *v* se pronuncia como en castellano; pero no nos cansaremos de repetir que debe procurarse hacer sensible su tendencia al sonido de *f*, y cuidar de que no se confunda con el de la *b*.

EJEMPLOS.

We—Wars—With—Were—Was—Wonderful—Wall—Well—Afterwards—Wilt—Wait.

La *w* se pronuncia en estas palabras como la *u* española.

Está al principio de todas ellas, escepto *afterwards*, en la cual comienza la tercera sílaba.

126. La *w* se pronuncia como *u*, al principio de las palabras y de las sílabas.

EJEMPLOS.

Tyranny—Easily—Merely—Vainly—Only—Generally—Country—Probably—My—Mighty—Clemency.

En ninguna de estas palabras está acentuada la *i*.
Tiene en todas el sonido *i* débil.
127. La *i* se pronuncia *i* débil cuando no está acentuada.

LEXICOLOGÍA.

PARTE INTERROGATIVA.

- ¿ De qué palabra se deriva *seventh* ?
- ¿ En qué modo están los verbos *to command* y *to seat* ?
Puesto que *mighty* se deriva del sustantivo *might*, y se traduce *fuerte*, *powerful* ¿ qué significa dicho sustantivo ?
Puesto que *powerful* se deriva del sustantivo *power*, y se traduce *poderoso* ¿ qué significa dicho sustantivo ?
- ¿ Por qué termina en *s* *sovereigns* ?
- ¿ Por qué acaban en *s* *obeys* y *returns* ?
- ¿ En qué modo y en qué persona está el verbo *deign* ?

PARTE ESPLICATIVA.

Hast es la segunda persona del singular del presente del verbo *to have*.
128. El empleo de la segunda persona del singular es mucho ménos frecuente en inglés que en español, y nunca indica familiaridad ó intimidad. No se usa por lo comun de esta persona sino en el lenguaje elevado, como el de los oradores sagrados, etc.

129. *But* corresponde á la palabra española *sino*, cuando esta equivale á *solamente*, *escepto*, ó alguna otra palabra de significacion restrictiva. Significa ademas *pero*, *mas*, *empero*.

Art es la segunda persona de singular del presente del verbo *to be*.

Thine corresponde á los pronombres posesivos *tuyo*, *tuya*, *tuyos*, *tuyas*.

Rulest es la segunda persona de singular del presente de indicativo del verbo *to rule*, gobernar.

130. La segunda persona de singular del presente de indicativo se forma con la terminacion *est*. Cuando el verbo acaba en *e* se añade solamente *st*.

Thou hast, *thou art* y *thou wilt* son las escepciones de esta regla.

131. En el pasado, que cuando el verbo es regular termina en *ed*, se añade *st* á la segunda persona del singular; y cuando es irregular se añade ordinariamente *est*.

Clemency. Como se verá mas adelante, existe grande analogía entre las terminaciones inglesas *ence* (280) y *ance* (170) ó *ency* y *ancy*, y las españolas *encia* y *ancia*.

Dost es la forma del signo ó verbo auxiliar *do*, en la segunda persona del singular.

132. Hemos dicho ya (91) que este signo, de que se usa sobretodo en las frases interrogativas ó negativas, sirve rara vez para las afirmativas. Y es de advertirse aquí que, usado en este último caso, se hace enfático y aumenta la fuerza de la afirmacion.

Outshire se forma del verbo *to shine*, brillar, y de la partícula *out*, que significa *afuera*.

Shine es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *shone*, lo mismo que su participio pasado. Puede, sin embargo, tomar la terminacion regular.

133. *Out*, en composicion, indica ordinariamente que una cosa sobrepaja á otra. Esta partícula concurre á la formacion de 160 derivados.

Most. Se ha visto (95) un modo de formar el superlativo: hé aquí otro.

134. Cuando los adjetivos tienen dos ó mas sílabas, se forma el superlativo anteponiéndoles el adverbio *most*.

Be it. No es sino por una especie de giro poético que el verbo *ser* está empleado aquí sin signo en la tercera persona del imperativo. En cualquiera otra persona, el imperativo se marca con un signo que mas adelante conoceremos.

Wilt es la segunda persona de singular del presente del verbo defectivo *to will*, querer. *Will* es, además, signo del futuro.

135. Empleado como verbo, *will* toma una *s* en la tercera persona de singular del presente. Su pasado es regular, *willed*.

136. Empleado como auxiliar ó signo, *will* no toma *s* en la tercera persona del singular. Su pasado, así como su condicional, es *would*, que toma *st* en la segunda persona de singular. *Will*, empleado como signo en la segunda y en la tercera persona, indica simplemente el futuro: en la primera espresa, además, mandato, amenaza ó promesa de parte del que habla.

Así como *will* se cambia en *wilt* en la segunda persona del singular, así *shall* se muda en *shalt*.

Thy parece una contracción de *thine*, y significa *tu*, *tus*.

Thee es el objetivo de *thou*.

To seat viene del sustantivo *seat*, asiento.

Thyself se forma de *thy*, y de *self*, persona ó individuo. Corresponde a las palabras españolas *tú mismo*, *tú propio*; pero está visto que descomponiéndolo, su verdadero significado es *tu persona*.

137. Todos los pronombres compuestos que en adelante veremos contienen la palabra *self*. Por medio de estos pronombres se conjugan los verbos reflexivos.

Till, según Horne Tooke, es una contracción de *to while*, es decir, *hacia el tiempo* ó *hasta el tiempo*.

SINTAXIS.

PARTE INTERROGATIVA.

¿Por qué no están precedidas del artículo *the* las palabras *power* y *dominion*?

¿Por qué no está en plural *powerful*, como *sovereigns*, al cual se refiere?

¿Por qué está *thee* después de *obeys*?

PARTE ESPLICATIVA.

138. *Power and dominion are thine.*
Poder y soberanía son tuyos.

Los pronombres posesivos *mine* y *thine* equivalen á los castellanos *mío* y *tuyo*: no estará demás advertir que en inglés puede decirse *esto es á tí*.

139. *Thy slave obeys thee.*
Tu esclavo obedece á tí.
Tu esclavo te obedece.

No es por la elipsis, como en la frase *You shall give me* (123), que se omite la preposición *to* después de *obeys*. Este verbo es activo en inglés, y no rige la preposición *to*. Hay verbos que son neutros en una de las dos lenguas, y activos en la otra.

Se halla el verbo *obey* seguido algunas veces de la preposición en los autores antiguos; mas esto es contrario al uso actual.

140. *Deign to seat thyself and (to) wait.*
Dignate sentarte y esperar.

Estando en infinitivo el verbo *wait*, así como el verbo *seat*, debería precederle el signo *to*; pero cuando hay en la oración dos ó mas verbos continuados, en un mismo modo ó en un mismo tiempo, basta poner el signo ántes del primero.

141. *Till he returns.*
Hasta que él VUELVE.
Hasta que él VUELVA.

El verbo inglés está en indicativo, en vez de estar en subjuntivo. Según la regla que hemos dado (52) sobre el empleo del subjuntivo en inglés, se conocerá que su aplicación habría sido inoportuna en esta frase, pues que el verbo no espresa una acción incierta. Pero el sentido de la frase reclama el futuro, mientras que el verbo está en el presente, lo cual proviene de que precede al verbo una conjunción que espresa tiempo (*till*). Volveremos á hablar sobre esta escepcion.

EJERCICIO PREPARATORIO.

1. Yo no tengo mas que afirmar (me basta afirmar)*—Tú no tienes mas que (sino) aprender—Nosotros no tenemos mas que decidir—No tenéis mas que pretender—Ellos no tienen mas que imaginar—No tengo mas que creer—No tienes mas que dar—Ellos no tienen mas que escuchar.

2. Este imperio es tuyo—Este ramo es tuyo—Estos esclavos son tuyos—Estas aserciones son tuyas—Estos pájaros son tuyos.

3. Tú vuelves—esperas—te dignas—obedeces—mandas—hablas—escuchas—dices—te equivocas—llamas—respondes—indicas—ves—das—sabes—crées—expones—imaginas—pretendes—decides—abres—comprendes—aprendes—afirmas—despueblas—llenas.

4. Yo vuelvo—Tú vuelves—El vuelve—Nosotros volvemos—Vosotros volvéis—Ellos vuelven—Espero—Esperas—Espera—Esperamos—Esperáis—Esperan—Me digno—Te dignas—Se digna—Nos dignamos—Os dignáis—Se dignan—Obedezco—Obedeces—Obedece—Obedecemos—Obedecéis—Obedecen—Mando—Mandas—Manda—Mandamos—Mandáis—Mandan.

5. El mas cierto—El mas maravilloso—Lo mas sabio—Lo mas fuerte.

6. Tu lección—Tu tiranía—Tus estados—Tus antepasados—Tu ruina—Tu desolación—Tu imperio—Tu visir—Tu lenguaje—Tu pájaro—Tu boca—Tu ministro—Tu asercion—Tu país—Tu lector—Tu vuelta—Tu vista—Tu árbol—Tu muro—Tu ramo—Tu hombre de estado—Tu atención—Tu discurso—Tu relación—Tu príncipe—Tu poder—Tu clemencia—Tu esclavo.

7. Yo te obedezco—Tú me obedeces—Yo le obedezco—Tú le obedeces—Nosotros le obedecemos—El les obedece.

8. Tú te comprendes—te crées—te conoces—te das—te ves—te hablas—te gobiernas—te sientas.

9. (*Katizes* y derivados por hallar sin diccionario.)—Siete—Fuerza—Bri-

* Por dar una traducción literal á los ejemplos ingleses que están en la *Clave de los ejercicios*, pasamos por la pena de adoptar á veces giros no muy castizos, y estropear un poco el castellano.

lar—Volver—Mandato (22)—Dar mas, sobrepujar en generosidad (133)—Muro exterior (133)—Sobrepujar en crecimiento (133)—Sobrepujar en accion, hacer mas (133)—Reducir al silencio, hablar mas (133)—No fuerte (21)—No gobernado (21, 13)—No obedecido (21)—Botar, derribar de un sitio (21)—Volver á sentarse (78)—Fuertemente (37)—Poderosamente (37)—El que manda (63)—El que gobierna (63)—El que obedece (63)—El que espera (63)*—Sin poder, impotente (64)—Servil, esclavo (77)—Espera (80).

COMPOSICION.

1. Tú eres un grande hombre de estado.
2. Nosotros te escuchamos con admiracion.—106, 19.
3. Esos estados son tuyos.—138.
4. Escucha á tu esclavo.
5. Tú sabes que el país es tuyo.—130, 138.
6. No me des sino una leccion, y yo la comprenderé.—116, 106, 129, 76, 117.
7. No hubo sino uno de sus antepasados que hubiese gobernado con clemencia.—129.
8. El visir obedecia al dervis.—139.
9. Se obedecia al príncipe.—24, 139 ó 69.
10. El príncipe sabe que VV. se ven.—111.
11. Se nos dice que los países orientales están llenos de desolacion.—24
12. Las guerras perpetuas son la desolacion de los imperios.—50.
13. Tú lo sabes todo.—130.
14. Tú respondes bien.—130.
15. Tú mandas y yo obedezco.—130.
16. Ellos te comprenden.—106.
17. Tu clemencia era grande.
18. Tú esperas hasta que nosotros volvamos.—130, 141.
19. Tú tienes un gran ministro.
20. Tú has gobernado sin tiranía.
21. No habia sino un esclavo que obedeciese.—129.
22. Nosotros os obedeceremos.—106, 117.
23. Los ministros obedecen al emperador.—130.
24. Los príncipes mandan, y los esclavos obedecen.—50.
25. ¿Gobernamos nosotros con clemencia?—92.
26. ¿Obedecen ellos sin vacilacion?—92.
27. El se digna responder.—65, 34.
28. V. no gobierna con clemencia.—99.
29. Ellos no se dignan responder.—99.
30. Si él hubiese mandado, nosotros habríamos obedecido.—108, 103.
31. Yo querria mandar; pero él no querria obedecer.—112.
32. El dice que tú no tienes mas que mandar.

* Este derivado se toma ordinariamente en el sentido de *mozo* de un café, un hotel etc

LECCION OCTAVA

Primera Division.

LECTURA.

00
Eighth* lesson.

After having spoken thus, the vizier
 approached the tree, which he did very
 cautiously, and concealing himself be-
 hind some bushes, pretended to be very
 attentive to the two owls. When he
 returned to the spot where the sultan
 was waiting for him, "Sir," said he,
 "I have heard part of their conversa-
 tion, but dare not tell you what it is."

* Esta palabra, que viene de *eight*, debería escribirse *eightth*, y se pronuncia como si estuviese efectivamente escrita así: es decir, se hace percibir el sonido de la *t* antes de la *h*.